

УДК 811.11

Е.А. КАЛАЧЕВА

(kat.kalacheva@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ФУНКЦИИ СРАВНЕНИЙ В РОМАНЕ Б. КЕЛЛЕРМАНА «ДЕВЯТОЕ НОЯБРЯ»*

Выявлены основные функции сравнения как стилистического приема на материале романа Б. Келлермана «Девятое ноября», к ним относятся экспрессивная, художественно-выразительная и характерологическая функции.

Их реализация в романе направлена на характеристику его персонажей, в целом самой идеи данного произведения.

Ключевые слова: роман, стилистический прием, функция, сравнение, эпитет.

Актуальность статьи состоит в том, что языковая картина мира немецкого писателя Б. Келлермана, в частности его известное произведение «Девятое ноября» [9], недостаточно изучена в стилистическом аспекте, а именно не определена специфика функций стилистического приема сравнения.

Цель статьи – выявить и охарактеризовать функции стилистического приема сравнения в романе «Девятое ноября».

Объект исследования – стилистический прием сравнения в романе «Девятое ноября» Б. Келлермана. Предмет работы – прагматические свойства стилистического приема сравнения, его функции в романе. Материал исследования – роман Б. Келлермана «Девятое ноября». В работе использовались методы интерпретативного и контекстуального анализа.

Стилистический прием сравнения неоднократно становился предметом анализа в отечественной лингвистике [1; 3; 4, с. 112–117; 5, с. 149–153; 8].

Вначале следует остановиться на определении сравнения. По мнению И.Т. Фроловой, под сравнением следует понимать «сопоставление объектов с целью выявления черт сходства или черт различия между ними» [7, с. 538]. В данном определении следует отметить, что любое сравнение по своему составу всегда состоит как минимум из двух компонентов, где один из них имеет сходства с другим/другими. Главной целью сравнения является «выявить в объекте сравнения новые, важные, преимущественные для субъекта высказывания свойства» [6].

Необходимо отметить, что сравнение часто направлено на выразительное обобщение эмоций, явлений и событий из реального мира, стремится к преувеличению и выражению максимальной степени особенности, которая проявляется через него [1]. Оно является мощным выразительным средством, обладающим широким прагматическим потенциалом в языке, в особенности в художественном тексте. Сравнение подчеркивает сущность объектов, выделяя их характеристики, особенности и признаки, при этом сосредотачиваясь на их эмоционально-выразительном значении [Там же].

Далее рассмотрим функции сравнений применительно к роману Б. Келлермана «Девятое ноября». Мы обнаружили 20 примеров сравнений. Наиболее яркие из них прокомментируем в нашей статье.

Отметим, что сравнения выполняют, судя по материалу, ряд функций: экспрессивную, художественно-выразительную и характерологическую. Они имеют статус базисных в романе «Девятое ноября».

Экспрессивную функцию сравнения принято классифицировать на экспрессивно-усилительную и экспрессивно-эмоциональную [5, с. 151]. Первая из них используется для усиления или подчеркивания характерных черт объекта, описываемого писателем. Рассмотрим данную функцию на примерах из произведения Б. Келлермана.

1. “Die Welt des Generals war bevölkert von Wesen, die in Uniformen gekleidet waren und mit einer Salve ins Grab gelegt wurden. Diese Wesen bewegten sich nach bestimmten unverrückbaren Gesetzen. Sie kamen in breiten langen Kolonnen einher wie die Brandung des Meeres, oder sie standen still in Reih und Glied, zu Tausenden gestaffelt, wie aus Stein, – Мир генерала был населен существами, одетыми

* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

в униформу, которых залпом положили в могилу. Эти существа двигались по определенным неизбывным законам. *Они шли широкими длинными колоннами, как морской прибой, или молча стояли рядами, тысячами, выстроенными в шахматном порядке, как каменные* (здесь и далее перевод примеров И. Горкиной [2] (курсив здесь и далее наш. – Е.К.)). В данном текстовом пассаже автор сравнивает людей в мире генерала с волнами океана и каменными статуями, чтобы показать строгость и беспощадность их судьбы. Также данное сравнение усиливает представление об их организованности и массовости. Эпитеты *breiten langen Kolonnen* (*широкими длинными колоннами*) служат своеобразной эмотивной поддержкой стилистического приема сравнения и подчеркивают дисциплинированность и массовость этих существ, которые двигаются и действуют как одно целое, подчиняясь строгим законам и приказам.

2. *“Tiefblau und glänzend wie Stahl sank die Dämmerung des nassen Wintertags über Berlin. Die Scheiben des Autos glänzten, irgend etwas glitzerte hoheitsvoll im Innern. – Da verschlang eine stickige Rauchwolke den Wagen,.. – Темно-синие и блестящие, как сталь, сумерки влажного зимнего дня опустились над Берлином.* Стекла машины блестели, что-то величественно сверкало внутри. – И тут душное облако дыма поглотило вагон. В данном примере автор использует сравнение *Tiefblau und glänzend wie Stahl* (*темно-синие и блестящие, как сталь*) для усиления художественного изображения темноты и блеска сумерек. Сравнение сумерек с глубоким синим цветом и блеском стали передает чувство быстротечности и внезапности изменения пейзажа. Эпитеты *tiefblau* (*темно-синий*) и *glänzend* (*блестящий*) служат раскрытию этого образа, усиливая впечатление читателя от наступления тьмы.

Далее рассмотрим экспрессивно-эмоциональную функцию сравнения. Эта функция сравнения используется для выражения эмоционального отношения автора к описываемому явлению. Здесь выражено эмоциональное состояние, которое автор испытывает при описании объекта, создается более личное и интимное отношение к описываемому явлению [8]. В романе «Девятое ноября» выявлены следующие примеры, отражающие экспрессивно-эмоциональную функцию сравнения:

3. *“Dieses Krankenhaus war ein endloses Labyrinth. <...> Die Wände schwangen von Schmerzen. Das ganze Haus war wie eine Riesenwunde, eine Schlucht von eiterndem Fleisch, in der die Ärzte mit ihren Messern kletterten,.. – Эта больница представляла собой бесконечный лабиринт. <...> Стены качались от боли. Весь дом был похож на гигантскую рану, на ущелье гноящейся плоти, по которому лазили врачи со своими ножами.* В приведенном отрывке Б. Келлерман использует сравнение, чтобы детально и экспрессивно создать образ больницы как чего-то зловещего и угнетающего. Сравнение с «конечным лабиринтом» и «гигантской раной» служит для подчеркивания запутанности и страха, которые испытывают пациенты в этом учреждении. Больница изображена не просто местом для лечения, а скорее ловушкой, полной страданий и страха, где жизнь и смерть находятся на грани.

4. *“Diesen Korridor liebte er, und so oft er ihn entlang ging, empfand er ein sonderbares Behagen, obschon dieser Korridor genau so häßlich, kahl und übelriechend war wie alle Korridore des riesigen Amtsgebäudes,.. – Этот коридор ему нравился, и всякий раз, проходя по нему, он испытывал странное чувство комфорта, хотя этот коридор был таким же уродливым, голым и зловонным, как и все коридоры огромного административного здания.* В данном сравнении автор усиливает представление читателя о том, каким необычным и странным является образ коридора в эмоциональной картине мира главного героя. Сравнение здесь служит для того, чтобы подчеркнуть индивидуальное отношение протагониста к этому коридору, который, несмотря на свои непривлекательные качества, ассоциируется у него с комфортом и уютом. Этот факт фиксирует эмоциональную сторону воспоминаний протагониста или же значимые моменты в его жизни. Важно отметить, что не сами характеристики коридора играют ключевую роль, а именно чувства, эмоции, которые этот коридор вызывает у героя романа.

Далее обратимся к характеристике художественно-выразительной функции сравнения. Эта функция сравнения является одной из ключевых в создании образности художественного текста. Она возникает на базе ассоциативного сходства у говорящего [5, с. 152]. Разберем данную функцию сравнения на следующем примере из романа Б. Келлермана «Девятое ноября».

5. “Otto beugte sich über Doras Hand, die wie eine Koralle blühte, und seine hellen verwegenen Augen – doch Dora wehrte lächelnd seinen Blick ab., – Отто склонился над рукой Доры, которая цвела, как коралл, и его светлыми растерянными глазами, но Дора, улыбаясь, отвела его взгляд. Б. Келлерман здесь использует сравнение *wie eine Koralle blühte* (цвела как коралл), чтобы подчеркнуть красоту и нежность руки Доры. Эпитеты *hell* (светлый) и *verwegen* (растерянный) описывают глаза Отто, придавая им динамичность и смелость, что может указывать на его заинтересованность и страсть. Этот контраст между красотой Доры и настойчивостью Отто помогает выделить её реакцию – она, улыбаясь (*lächelnd*), отклоняет его взгляд, что говорит о её дистанцированности и независимости.

Последняя функция, которую мы рассмотрим в статье, – характерологическая. Данная функция сравнения играет значительную роль в художественной литературе, позволяя писателям создавать яркие и запоминающиеся образы персонажей и используется для раскрытия характеров, особенностей поведения и внутреннего мира героев, делая их более наглядными и доступными для читателя. Рассмотрим характерологическую функцию сравнения на следующих примерах из романа:

6. “*Verstohlen blinzelte der Havelock zu ihr hin, und plötzlich errötete er wie ein Verliebter.* Sein Herz war verwaist, einsam, er war aus der Provinz zugezogen, kannte niemand in Berlin, er trank auch, der Alkohol – es war die Wahrheit: er liebte die Tochter des Generals!., – Хэвлок украдкой подмигнул ей и внезапно покраснел, как влюбленный. Его сердце было сиротским, одиноким, он переехал из провинции, никого не знал в Берлине, он тоже пил, алкоголь – это была правда: он любил дочь генерала! В данном отрывке автор, используя сравнение *wie ein Verliebter* (как влюбленный), подчеркивает внезапное смущение Хавелока, его эмоциональное состояние, вызванное у него любовью к дочери генерала. Эпитеты *verwaist* (сиротский) и *einsam* (одинокий) передают чувство одиночества и изоляции Хавелока, подчеркивая его психологическую уязвимость и сам его социальный статус. Это создает трагический излом в его жизни, когда он осознает свои чувства к кому-то, кого, возможно, не сможет достичь.

7. “*Klara war ein Kind. In einer Minute tanzte sie wie eine Närrin, in der nächsten weinte sie.* Sie kannte das Leben noch nicht., – Клара была ребенком. В одну минуту она танцевала как сумасшедшая, в следующую – плакала. Она еще не знала жизни. Использование писателем сравнения *wie eine Närrin* (как сумасшедшая) для описания Клары усиливает ощущение её юности и детской непосредственности. Существительное *ein Kind* (ребенок) также акцентирует её неопытность и наивность.

В заключение следует отметить, что сравнение представляет собой мощный и многофункциональный вербальный инструмент, который значительно обогащает художественный текст. Сравнения не только усиливают экспрессивность и эмоциональность произведений, но и способствуют созданию ярких образов, а также формированию более глубоких характеристик персонажей. Благодаря своему многообразию сравнительные конструкции позволяют авторам передавать сложные идеи и эмоции, создавая многоуровневые связи между различными элементами текста.

Литература

1. Березняк Н.А. Сравнение как иконический знак // Изв. Российс. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. 2009. № 117. С. 185–188.
2. Келлерман Б. Девятое ноября. Пляска смерти. М.: Куйбышевское книжное издательство, 1960.
3. Красавский Н.А. Индивидуально-авторские концептосферы эмоций Германа Гессе, Стефана Цвейга и Роберта Музиля: моногр. Волгоград: Перемена, 2023.
4. Красавский Н.А., Рябух К.В. Функции образного сравнения в новелле Роберта Музиля «Гриджия» // Изв. Волгоград. гос. социал.-педагогич. ун-та. Филологические науки. 2023. № 2(02). С. 112–117.
5. Паршукова М.М. Типы и функции сравнений в русском и английском языках // Вестник Челябин. гос. ун-та. 2018. № 6(416). С. 149–153.
6. Сравнение (риторика) // Википедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3BAjkv> (дата обращения: 10.09.2024).
7. Фролова И.Т. Философский словарь. М.: Республика, 2001.
8. Хачецукова З.К. Языковые механизмы экспрессивности: анализ базовых понятий // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 6-1. С. 88–91.
9. Kellerman B. Der 9. November. M.: Berlin, 1922.

EKATERINA KALACHEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

FUNCTIONS OF SIMILE IN THE NOVEL “THE NINTH OF NOVEMBER” BY B. KELLERMAN

The basic functions of simile as a stylistic device in the novel “The ninth of November” by B. Kellerman are revealed, including expressive, artistic-expressive and characterological functions. Their implementation in the novel is directed to the characteristics of its figures, the idea of the work on the whole.

Key words: *novel, stylistic device, function, simile, epithet.*